

MEMORIA 2018

**INSTITUTO INTERUNIVERSITARIO DE
LENGUAS MODERNAS APLICADAS DE
LA COMUNIDAD VALENCIANA
(IULMA-Universitat Jaume I(UJI))**

ENERO 2019

ÍNDICE

I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSITAT JAUME I).....	3
II. MEMORIA	4
1. DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA.....	4
1.1. Publicaciones.....	4
1.1.1. Libros.....	4
1.1.2. Capítulos de libro	4
1.1.3. Artículos	4
1.2. Participación en congresos	5
1.1.1. Internacionales.....	5
1.1.2. Nacionales	8
2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS.....	8
1.1.1. Públicos	8
1.1.2. Privados.....	9
3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS.....	9
4. OFERTA FORMATIVA DE POSGRADO Y ESPECIALIZACIÓN	12
5. TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS.....	12
6. INVESTIGADORES VISITANTES.....	13
7. ESTANCIAS DE MIEMBROS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN	13
8. OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES	13
8.1. Editores de Revistas	13
8.2. Patentes.....	13
8.3. Cursos y Seminarios impartidos.....	14
II. PLAN 2019	15
1. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS VIGENTES	15
2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS SOLICITADOS O PENDIENTES	15
3. OFERTA FORMATIVA DE POSGRADO Y ESPECIALIZACIÓN	15
4. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS.....	15
5. PUBLICACIONES / TRADUCCIONES.....	16
6. CONGRESOS	16
7. ESTANCIAS PREVISTAS PARA 2019	16

I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE)

DIRECTOR/A **BELLÉS FORTUÑO, BEGOÑA**
 SECRETARIO/A No está contemplada la figura de
 Secretario de Sede de Instituto Inter-Universitario.
 PDI DOCTOR (Nombre y % dedicación):

Nombre	Apellidos	%	Departamento
Santiago	Posteguillo Gómez	25	Depto. Estudios Ingleses
Nuria	Edo Marza	25	Depto. Estudios Ingleses
Begoña	Belles Fortuño	50	Depto. Estudios Ingleses
Antonio J.	Silvestre López	25	Depto. Estudios Ingleses
Ignasi	Navarro Ferrando	25	Depto. Estudios Ingleses
Carolina	Girón García	25	Depto. Estudios Ingleses
Marisa	Renau Renau	25	Depto. Estudios Ingleses
Vicent	Beltrán Palanques	25	Depto. Estudios Ingleses
Manuel	Bellmunt Serrano	25	Depto. Estudios Ingleses
María José	Esteve Ramos (baja desde 12/2018)	25	Depto. Estudios Ingleses
M. Pilar	Ordóñez López	25	Depto. Traducción y Comunicación
Isabel	García Izquierdo	25	Depto. Traducción y Comunicación
Vicent	Montalt Ressorecció	25	Depto. Traducción y Comunicación
Anabel	Borja Albi	25	Depto. Traducción y Comunicación
Pilar	Ezpeleta Piorno	25	Depto. Traducción y Comunicación
Ana M.	Muñoz Miquel	25	Depto. Traducción y Comunicación
Vicent	Salvador Liern	25	Depto. Filología y Culturas Europeas
Marina	López Martínez	50	Depto. Filología y Culturas Europeas

PERSONAL INVESTIGADOR CONTRATADO
 BECARIOS Y PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓN:
PAULA SAIZ HONTAGAS
LUCÍA BELLÉS CALVERA

BECARIOS DE CONVOCATORIA PÚBLICA
 BECARIOS ADJUDICACIÓN DIRECTA PAS
 TÉCNICO PAS ADMINISTRATIVO:
SEBASTIÁN VEINTIMILLA, MARÍA PILAR

II. MEMORIA 2018

1. DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

1.1. Publicaciones

1.1.1. Libros

1.1.2. Capítulos de libro

1. Bellés-Calvera, L.; Bellés-Fortuño, B. "Written corrective feedback with online tools in the Medicine classroom: Bombay TV", en "Transforming education for a changing world". NL: Adaya Press, pp. 106 – 119 (2018).
2. Renau Renau, M.L. "Master Degree Students' Proposals and Opinions about Innovation in the Secondary Education in Spain. Education Applications & Developments III", en "Advances in Education and Educational Trends Series". Lisboa (Portugal): InScience Press, pp. 100 – 111 (2018). Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10234/175633>>. ISBN 9789899986473
3. Bellmunt Serrano, M. "Leskov's *Lady Macbeth of the Mtsensk District*, Shostakovich's opera and Oldroyd's *Lady Macbeth*: Transnational Rewritings of the Shakespearean Classic".

1.1.3. Artículos

1. Bellés-Fortuño, B. "Multimodality in medicine: How university medical students approach informative leaflets", *SYSTEM*, 77, pp. 28-38 (2018).
2. Bellés-Fortuño, B. "Evaluative language in medical discourse A contrastive study between English and Spanish university lectures", *LANGUAGES IN CONTRAST*, 18(2), pp. 155-174 (2018).
3. Bellés-Calvera, L.; Bellés-Fortuño, B. "Teaching English Pronunciation with OERs: The case of Voki", *Sintagma*, 30, pp. 57-80 (2018). ISSN 0214-9141. DOI: 10.21001/sintagma.2018.30.04
4. Bellés-Calvera, L. "Teaching Music in English: A content-based instruction model in secondary education", *LACLIL*, 11(1), pp. 109-1039 (2018). DOI: 10.5294/laclil.2018.11.1.6
5. Borja-Albi, A.; Del Pozo Triviño, M. "Diálogo multidisciplinar en violencia de género: profesionales de la justicia e intérpretes", *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 69, pp. 103-118 (2018). ISSN-e: ISSN 2013-1453. DOI: 10.2436/rld.i69.2018.3040
6. Ezpeleta-Piorno, E.; Borja Albi, A. "The multilingual university website (MUW) genre ecology: Content analysis and translation processes", *Revista*

- Española de Lingüística Aplicada (RESLA), 30 (2), pp. 636-661 [grupo GENTT], 2018.
7. Muñoz Miquel, A.M.; Ezpeleta Piorno, P.; Saiz Hontangas, P. "Interlingual Translation in Healthcare Settings: Strategies and Proposals for Medical Translation Training". *MonTI (Monographs in Translation and Interpreting)*, 10, pp. 177-204 [grupo GENTT] (2018).
 8. Muñoz Miquel, A.M. "Differences between linguists and subject-matter experts in the medical translation practice: An empirical descriptive study with professional translators". *TARGET- INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES*. 30(1), pp. 24-52. 2018.
 9. Muñoz Miquel, A.M. "Assessing how closely postgraduate translation programmes fit the reality of professional practice: a case study of the Spanish context". *INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER*. Num. 1. Vol. 12. pp. 89-109. 2018.
 10. Salvador Liern, V.M. "Sobre el coneixement analògic. la metàfora en el discurs de la biotecnologia.". *METODE. ANNUAL REVIEW*. Num. 97. pp. 73-77 (2018).
 11. Salvador Liern, V.M. "Espacialitat i contrucció d'identitats en la literatura". *ZEITSCHRIFT FÜR KATALANISTIK*. Num. 31. pp. 151-171 (2018).
 12. Ordóñez López, M.P.; Sabio Pinilla, J.A. "El relato de la traducción ibérica: una aproximación historiográfica". *COSTELLAZIONI*. Num. 7, pp. 63-86 (2018).
 13. Ordóñez López, M.P. "El folleto médico: estudio contrastivo del género en España y Reino Unido". *PANACE@. REVISTA DE MEDICINA LENGUAJE Y TRADUCCIÓN*, núm. 47, Vol. XIX, pp. 131-133 (2018).
 14. Renau Renau, M.L. "A Research in Innovation in the Secondary Education: Making Use of Virtual Resources to Learn a Language". *European Journal of Foreign Language Teaching*, Vol 3. Issue 4, pp. 1-23 (2018). ISSN: 2537-1754 ISSN-L: 2537 1754. doi: 10.5281/zenodo.1495199.

1.2. Participaciones en Congresos

1.2.1. Internacionales

1. BELLÉS-FORTUÑO, B. Empathic communication in healthcare across languages". *II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession*. ENTRETXTOS 2018. Universitat Jaume I, Castellón, octubre 2018.

2. BELLÉS-CALVERA, L. "Teaching Literature in the EFL classroom". Congreso Internacional de Docentes: Interdisciplinariedad y sostenibilidad a través de las artes, Universitat Jaume I, Castellón, noviembre 2018.
3. BELLÉS-CALVERA, L. "English as the language of instruction in the content classroom: A case study in Humanities". II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre 2018.
4. BELLÉS-FORTUÑO, B. Learning communicative competence for medical practice: emotions and empathy. II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Communication, Medicine, and ethics conference (COMET 2018) University of Birmingham, Medical School. Birmingham (UK), June 2018.
5. BELLÉS-CALVERA, L. "Discourse Analysis in Legal Settings. The case of trials and verdicts". AELFE 2018. Madrid, junio 2018.
6. BELLÉS-FORTUÑO, B.; BELLÉS-CALVERA, L.; HALFANE, J. "Exploring Translanguaging: Multilingual Teamwork". AELFE 2018. Universidad Camilo José Cela, Madrid, junio 2018.
7. BELLÉS-FORTUÑO, B.; BELLÉS-CALVERA, L. "Training Potential Medicine Practitioners: Effective Curricular Contents for Employability". 36º Congreso Internacional de AESLA. Universidad de Cádiz, Cádiz, abril 2018.
8. BELLMUNT SERRANO, M. "Ideology behind the Processes of Rewriting and Translation: the Cases of Lady Macbeth and Hamlet". II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre 2018.
9. BELTRÁN-PALANQUES, V.; SILVESTRE-LÓPEZ, A. J. (2018). "Deductive and inductive approaches for teaching conceptual metaphors in the ESP context". INTED 2018. 12th annual International Technology, Education and Development Conference. València (España), marzo 2018.
10. BORJA ALBI, A. "Presente y futuro de la traducción especializada" (Conferencia invitada). III Congreso Internacional sobre Problemas de la ELM/EL. Competencia comunicativa, pragmática, traducción, literacidad, semiótica, lengua y cultura. Universidad Autónoma de Nuevo León, México, septiembre 2018.
11. BORJA ALBI, A.; MARTÍNEZ-CARRASCO, R.; DEL POZO TRIVIÑO, M. "Web-based resources for training judicial staff to work effectively with interpreters". 5th International Conference. Legal Discourse: Context, Media and Social Power, University of Campania. National School of Public Administration, Caserta, Italia, mayo 2018.
12. ESBRÍ BLASCO, M.; GIRÓN GARCÍA, C. "Cognitive constructs guiding digital metaphors: a study of metaphorical transference". II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre 2018.

13. GARCÍA IZQUIERDO, I.; MONTALT, V. "El género consulta médica: nuevos enfoques y nuevos métodos de investigación para nuevos contextos sociales". II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre 2018.
14. GIRÓN GARCÍA, C.; ESBRI BLASCO, M. "Navigating the mind: "Metaphorical Transference" in the digital environment". XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Córdoba, octubre 2018.
15. LÓPEZ MARTÍNEZ, M. "Passion et gourmandise, l'érotisme goulu de Colette". XXVII Coloquio de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (AFUE 2018). La investigación en Estudios Franceses: un abanico de posibilidades. Sevilla, mayo 2018.
16. MONTALT RESURRECCIÓ, V.; EZPELETA PIORNO, P. "Ideology and ethics at work in clinical genres", Congreso Knowledge Dissemination, Ethics and Ideology in Specialised Communication: Linguistic and Discursive Perspectives. CLAVIER 18, Università degli Studi di Milano; Università IULM, Milán, 2018 [grupo GENTT].
17. MONTALT RESURRECCIÓ, V.; EZPELETA PIORNO, P. "Roleplay as a research tool used in GENTT's current projects", IV GENTT International Seminar Roleplay as an educational and research tool in doctor-patient interaction in multilingual and multicultural Settings, Grupo de investigación GENTT, UJI, Castelló de la Plana, 2018 [grupo GENTT].
18. MUÑOZ MIQUEL, A.M. "Empathy, cognition and emotions in patient-centred communication: challenges for medical translators and interpreters". II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre 2018.
19. RENU RENU, M.L.; NAVARRO FERRANDO, I. "Cognitive parameters in learning polysemy in EFL". XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Córdoba, octubre 2018.
20. SILVESTRE-LÓPEZ, A.J.; NAVARRO FERRANDO, I. "Analysing metaphor with qualitative data analysis software: Uses and functions of metaphors in the discourse of meditation". 11th AELCO Conference: Cognitive linguistic research in metonymy, metaphor, constructions and frames: Scope, models and methods (AELCO), Córdoba, octubre 2018.
21. SILVESTRE-LÓPEZ, A.J. "Using qualitative data analysis software (ATLAS.ti) to analyse figurative language: the case of conceptual metaphor in the discourse of contemplative practices". II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre 2018.

22.SILVESTRE-LÓPEZ, A. J.; BELTRÁN-PALANQUES, V. "Approaching the vocabulary of emotions in higher-education ESP settings through conceptual metaphors". INTED 2018. 12th annual International Technology, Education and Development Conference. València (España), marzo 2018.

23.SILVESTRE-LÓPEZ, A.J. "Qualitative data analysis software as a tool to analyse metaphorical language: conceptual metaphors in the discourse of meditation". V International Conference on Metaphor and Disscourse: Metaphor across cultures and social spheres. Universitat Jaume I, Castellón, noviembre 2018.

1.2.2. Nacionales

1.BORJA ALBI, A. "La traducción jurídica hoy y mañana" (Conferencia invitada). XV Congreso ENETI. Universidad de Málaga, Málaga, abril 2018.

2.BELLMUNT SERRANO, M. Conferencia sobre el Grau d'Estudis Anglesos a la "Jornada de Portes Obertes: en família a l'UJI". Universitat Jaume I, Castellón, 20 d'abril de 2018.

2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS

2.1. Públicos

1."La mejora de la comunicación clínica interlingüística e intercultural: nuevas metodologías para la formación de los profesionales sanitario", 36 meses (2016-2018). Investigadores responsables: PILAR EZPELETA PIORNO; VICENT MONTALT RESURRECCIÓN. Otros investigadores: ANABEL BORJA ALBI, BEGOÑA BELLÉS-FORTUÑO, ISABEL GARCÍA IZQUIERDO, ANA MUÑOZ MIQUEL.

Ámbito geográfico: Proyecto nacional de investigación

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nº de investigadores/as: 8

Entidad financiadora: MINECO

Nombre del programa: CONVOCATORIA 2015 DE AYUDAS DEL PROGRAMA ESTATAL DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE EXCELENCIA-SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO * Proyectos investigación CSO, DEP, DER, ECO, EDU, FEM, FFI, HAR, PSI.

Cód. según financiadora: FFI2015-67427-P

Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 31/12/2018 Duración: 36 meses

2. "Estudio del consentimiento informado y la consulta médica en los contextos español y británico: nuevas metodologías para la mejora de la comunicación clínica", 36 meses (2016-2018). Investigadores responsables: PILAR EZPELETA PIORNO.

Ámbito geográfico: Proyecto de investigación local

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s: Universitat Jaume I

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO DEL PLAN DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UJI 2015 * Modalidad B) proyectos de investigación y desarrollo tecnológico.

Cód. según financiadora: P1·1B2015-73

Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 31/12/2018 Duración: 36 meses

3. "Identification and analysis of metadiscourse strategies in Spanish and in English / Identificación y análisis de las estrategias metadiscursivas en artículos científicos en español e inglés", 3 años (2017-2019). Investigador responsable: MARÍA LUISA CARRIÓ PASTOR. Otros investigadores: BEGOÑA BELLÉS-FORTUÑO.

4. "Expresión metafórica y modelos cognitivos de comunicación en ámbitos específicos de la lengua inglesa (ESP). Implicaciones pragmáticas y pedagógicas para la enseñanza universitaria". 3 años (2019-2021), 10.051€. Código del proyecto: UJI-B2018-59. Investigador responsable: IGNASI NAVARRO FERRANDO. Otros investigadores: MARÍA LUISA RENAU, ANTONIO JOSÉ SILVESTRE, CAROLINA GIRÓN.

Ámbito geográfico: Proyecto de investigación local

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nº de investigadores/as: 4

Entidad/es financiadora/s: Universitat Jaume I

Ciudad entidad financiadora: Castelló de la Plana, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE AYUDAS DEL PLAN DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓ PARA EL AÑO 2018 * Modalitat B. Proyectos para grupos de investigación consolidados e investigadores individuales.

Cód. según financiadora: UJI-B2018-59

Fecha de inicio-fin: 01/01/2019 - 31/12/2021 Duración: 36 meses

2.2. Privados

1. "ASISTENCIAS TÉCNICAS A EMPRESAS, DICTÁMENES E INFORMES CONTRATADOS CON EMPRESAS A TRAVÉS DE LA OCIT", ANABEL BORJA ALBI.

2. "PROJECTE 16I100 - ASOCIACIÓN DE PERITOS COLABORADORES CON LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA DE LA CV", ANABEL BORJA ALBI.

3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS

El IULMA organizó el "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018", UNIVERSITAT JAUME I de Castellón, 24-26 octubre 2018. Directora: Begoña Bellés-Fortuño.

Begoña Bellés-Fortuño:

- Miembro del Comité científico y organizador de la "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018", Universitat Jaume I, 24-26 octubre 2018.
- Miembro del comité científico de la XVII International Conference AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos): Innovation and research in the globalization era, Universidad Camilo José Cela, Madrid, junio 2018.

Lucía Bellés-Calvera:

- Miembro del Comité organizador de la "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018", Universitat Jaume I, 24-26 octubre 2018.

Vicent Beltrán-Palanques:

- Miembro del Comité científico y organizador de la "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018", Universitat Jaume I, 24-26 octubre 2018.

Anabel Borja Albi:

- Miembro del comité científico de la "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018", Universitat Jaume I, 24-26 octubre 2018.
- Miembro del comité científico del Congreso Internacional TRANSIUS 2018, Université de Geneve.
- Miembro del comité científico del Congreso Internacional ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume
- Miembro del comité de AESLA 2019.

Montserrat Esbrí Blasco:

- Miembro del comité organizador de la "V International Conference on Metaphor and Discourse: Metaphor across cultures and social spheres", Castelló de la Plana, noviembre 2018.

Pilar Ezpeleta Piorno:

- Miembro del comité científico y organizador de la "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and

Profession. ENTRETEXTOS 2018", Universitat Jaume I, 24-26 octubre 2018.

- Miembro del comité científico y organizador del Seminario: Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings III. Research in Intralingual Translation and Doctor-Patient Interaction, Grupo de investigación GENTT, UJI, Castelló de la Plana, 2018 [grupo GENTT]

Isabel García-Izquierdo:

- Miembro del comité científico de la "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018", Universitat Jaume I, 24-26 octubre 2018.
- Miembro del Comité científico y organizador del "IV GENTT International Seminar. Roleplay as an educational and research tool in doctor-patient interaction in multilingual and multicultural settings". Universitat Jaume I, 9 noviembre 2018.

Carolina Girón-García:

- Miembro del Comité científico y organizador de la "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018", Universitat Jaume I, 24-26 octubre 2018.
- Miembro del comité organizador de la "V International Conference On Metaphor and Discourse: Metaphor across cultures and social spheres", Castelló de la Plana, noviembre 2018.

Vicent Montalt:

- Miembro del comité científico de la "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018", Universitat Jaume I, 24-26 octubre 2018.

Ignasi Navarro i Ferrando:

- Miembro del Comité científico y organizador de la "II International Conference "Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018", Universitat Jaume I, 24-26 octubre 2018.
- Miembro del comité organizador de la "V International Conference On Metaphor and Discourse: Metaphor across cultures and social spheres", Castelló de la Plana, noviembre 2018.
- Miembro del comité científico del XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Córdoba, octubre 2018.

María del Pilar Ordoñez López:

- Miembro del comité científico y organizador de la VI Jornada Nacional sobre estudios universitarios y II Taller de Innovación Educativa. Castelló de la Plana, 9 noviembre 2017.

María Luisa Renau Renau:

- Miembro del comité organizador de la “II International Conference “Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018”, Universitat Jaume I, 25-26 octubre 2018.
- Miembro del comité organizador de la “V International Conference on Metaphor and Discourse: Metaphor across cultures and social spheres”, Castelló de la Plana, noviembre 2018.

Vicent Salvador:

- Miembro del comité científico de la “II International Conference “Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018”, Universitat Jaume I, 25-26 octubre 2018.

Antonio-José Silvestre-López:

- Miembro del comité organizador de la “V International Conference On Metaphor and Discourse: Metaphor across cultures and social spheres”, Castelló de la Plana, 8-9 noviembre 2018.
- Miembro del comité organizador en “11th AELCO Conference: Cognitive linguistic research in metonymy, metaphor, constructions and frames: Scope, models and methods”, Univesidad de Córdoba, Córdoba, 17-19 octubre 2018.

4. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRADO Y ESPECIALIZACIÓN

Anabel Borja Albi:

Curso de formación continuada “Buenas prácticas para trabajar con intérpretes y traductores en el ámbito judicial”

Participación: Dirección y docencia.

Organiza: Departamento de Derecho Público, UJI. Financiado y homologado por la Conselleria de Justícia, Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques de la Comunidad Valenciana*

Duración: 20 horas

Lugar: Castellón

Fecha: 16, 23 y 30 de octubre y 13 de noviembre de 2018.

Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística de la Universitat de València-Estudi General. Mòdul «Deontologia i pràctica professional».

Participación: Dirección y docencia.

Organiza: Departamento de Teoría de los Lenguajes. Universitat de Valencia

Duración: 10 horas

Lugar: Valencia

Fecha: diciembre 2018

5. TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS

1. Una tesis en curso. DIRECTOR: ISABEL GARCÍA IZQUIERDO.
2. Una tesis en curso. DIRECTORES: BEGOÑA BELLÉS-FORTUÑO, JUAN JOSÉ FERRER MAESTRO.
3. Dos tesis en curso. DIRECTOR: ANABEL BORJA ALBI.

6. INVESTIGADORES VISITANTES

- Ingemar Strandvik. European Master In Translation. Unión Europea.
- Cynthia Giambruno. Universidad de Alicante.
- Juan Miguel Ortega. Universidad de Alicante.
- Doris Fernandes. Universidad de Santiago de Compostela

7. ESTANCIAS DE MIEMBROS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN

Investigador: Ana Muñoz Miquel.
 Centro: Aarhus University, Department of English
 Localidad: Aarhus País: Dinamarca
 Año: 2018 Duración: 1 de septiembre a 30 de noviembre de 2018

8. OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES

8.1. Editores de revistas

Begoña Bellés Fortuño

- Editora de la revista *Language Value*
- Editora de la revista *IBERICA* de la asociación española de lenguas para fines específicos (AELFE)
- Revisora externa de la revista *Journal of English for Academic Purposes (Elsevier)*
- Revisora externa de la revista *Árboles y Rizomas* Universidad de Santiago de Chile, Chile

Anabel Borja Albi:

- External reviewer de la revista "Translation Spaces".
- External reviewer de la monografía *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*, Routledge.
- Miembro del comité científico de la serie "Languages and Texts: Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments".
- External Reviewer de la revista *Tradumática*. Tecnologías de la traducción.
- Miembro del comité científico de la serie "Languages and Texts: Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments", editada por la profesora Anne Martin de la Universidad de Granada y la profesora Conchita Otero, de la Universität Hildesheim, que se edita anualmente en el servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba, UCOPress.
- Member of the International Advisory Board of *FACHSPRACHE - International Journal of Specialized Communication*.
- External reviewer de la revista *Ibérica*. Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE).
- Miembro del Consejo Asesor de *Sendebarr*.

- Miembro del Consejo Asesor de *EntreCulturas* (Revista Iberoamericana de Traducción, Comunicación y Lingüística).
- Miembro del Consejo Asesor de *MonTI*.
- External reviewer de la revista JoosTrans.
- Revisora externa de la revista Onomázein, Universidad Católica de Chile.
- Revisora externa de *The Translator and Interpreter Trainer*.

- Miembro del profesorado del programa de doctorado “Lenguas, Textos y Contextos” de la Universidad de Granada.
- Evaluadora de Proyectos de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León (ACSUCYL). Desde julio de 2009.
- Evaluadora de Proyectos de la Agència de Gestió d’Ajuts Universitaris i de Recerca de la Generalitat de Catalunya, AGAUR. Desde septiembre de 2008.
- Miembro de la Comisión Evaluadora de la Agència Valenciana d’Avaluació i Prospectiva, AVAP. Desde mayo 2008 hasta la actualidad.
- Evaluadora Proyectos I+D. Desde 2006 hasta la actualidad.

8.2. Patentes

8.3. Cursos y Seminarios impartidos

Silvestre-López, A.J. “Mindful minds: Mental experience as embodied feelings”. Two-hour workshop at the *Metaphor Festival 2018*, University of Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands; 29 Aug-1 Sept 2018. Ponencia (workshop por invitación).

III. PLAN 2019

1. Proyectos públicos y privados vigentes

- 1."La mejora de la comunicación clínica intralingüística e intercultural: nuevas metodologías para la formación de los profesionales sanitario", 3 años (2016-2018), PILAR EZPELETA PIORNO; VICENT MONTALT RESURRECCIÓN.
2. "Identification and analysis of metadiscourse strategies in Spanish and in English / Identificación y análisis de las estrategias metadiscursivas en artículos científicos en español e inglés", 3 años (2017-2019), MARÍA LUISA CARRIÓN PASTOR.
- 3."ASISTENCIAS TÉCNICAS A EMPRESAS, DICTÁMENES E INFORMES CONTRATADOS CON EMPRESAS A TRAVÉS DE LA OCIT", ANABEL BORJA ALBI.
- 4."PROYECTE 16I100 - ASOCIACIÓN DE PERITOS COLABORADORES CON LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA DE LA CV", ANABEL BORJA ALBI.

2. Proyectos públicos y privados solicitados o pendientes de subscribir

3 Oferta formativa de Posgrado y Especialización

4 Organización de Congresos, Cursos, Jornadas y reuniones científicas

Título: 4th English for Healthcare Conference (EALTHY)

Directora: Begoña Bellés-Fortuño.

Fechas: 3-4 octubre 2019

Duración: 20 h.

Créditos: 2

Lugar: Facultad de Ciencias de la Salud, Universitat Jaume I

Título: 3rd International Conference on Corpus Analysis in Academic Discourse (CAAD)

Directora: Begoña Bellés-Fortuño.

Fechas: 15 noviembre 2019

Duración: 20 h.

Créditos: 2

Lugar: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universitat Jaume I.

Título: Conferencia sobre "Enfocaments i mètodes en la recerca sobre els discursos digitals emergents"

Organismos: IULMA, GENTT, departamento de Traducción UJI.

Fechas: 23 enero 2019

Créditos: 1

Lugar: HC0114FR Sala de Graus Germà Colon, Facultat de Ciències Humanes i Socials

5. Publicaciones / traducciones

El IULMA también ha puesto en marcha una serie de Monografías en formato electrónico sobre diferentes aspectos de las lenguas profesionales y académicas. Dichas monografías se basan en comunicaciones presentadas durante el II Congreso International de Entretextos.

Otra publicación derivada del II Congreso International de Entretextos consiste en un libro con la medicina como temática global.

6. Congresos

1. Bellés-Fortuño, B. (2019) AESLA, Universidad de Valladolid (España), Marzo.
2. Bellés-Calvera, L. (2019) AESLA, Universidad de Valladolid (España), Marzo.
3. Bellés-Fortuño, B. (2019). AELFE, Universidad de Pamplona (España), Junio.
4. Bellés-Calvera, L. (2019). AELFE, Universidad de Pamplona (España), Junio.
5. Bellés-Fortuño, B. (2019). Metadiscourse Across Genres 2019 (MAG2019), Bergamo (Italia), Junio.
6. Bellés-Calvera, L. (2019). Metadiscourse Across Genres 2019 (MAG2019), Bergamo (Italia), Junio.

7. Estancias previstas para 2019

Personal investigador en formación: Lucía Bellés Calvera.
Centro: The University of Edinburgh
Localidad: Edinburgh, Scotland
Año: 2019. Duración: 1 agosto – 1 noviembre (3 meses)